# No. 47925

# Argentina
# and
# Ecuador

**Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador on investments in housing construction. Buenos Aires, 20 September 2007**

**Entry into force:** *20 September 2007 by signature, in accordance with article 4*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 14 October 2010*

# Argentine
# et
# Équateur

**Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République de l'Équateur sur les investissements dans la construction de logements. Buenos Aires, 20 septembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 2007 par signature, conformément à l'article 4*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 14 octobre 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

# MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR SOBRE INVERSIONES EN EL ÁREA DE CONSTRUCCIÓN DE VIVIENDAS

La República Argentina y la República del Ecuador, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO:

Que en el marco del Convenio de Cooperación Económica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Ecuador, suscripto el 5 de abril de 1977, en el cual se sentaron las bases del vínculo entre ambos países, y resaltando el interés recíproco en promover y fomentar el progreso en ambas economías, que contribuirá también a la integración de América Latina.

Que las empresas privadas de obras civiles, de consultoría y sus Cámaras han acompañado el desarrollo de los planes de infraestructura y de construcción en ambos países.

Que muchas empresas argentinas del sector han manifestado su interés en radicar inversiones en el rubro de la construcción en la República del Ecuador, sea a través de los programas públicos de construcción y mejoramiento de viviendas o por medio de emprendimientos privados.

En orden a las consideraciones expuestas, las Partes,

CONVIENEN:

1. Colaborar en la elaboración de programas para el estudio y formulación de proyectos en el área de vivienda, teniendo en cuenta la experiencia de los sectores público y privado tanto ecuatorianos como argentinos, tendiendo así a una mayor cooperación recíproca.

2. Efectuar consultas recíprocas sobre planes estatales para la construcción de viviendas o para mejoramiento de las mismas, de manera de promover la inversión privada de capital de ambos países para esos planes.

3. Facilitar la inversión recíproca en el área de la construcción de viviendas por parte de las empresas del otro país, de reconocida trayectoria.

4. Efectuar, a través de los Ministerios correspondientes, actividades de asesoramiento y cooperación científica y técnica para la realización conjunta de proyectos de cooperación, investigación y capacitación en materia de construcciones civiles para vivienda.

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá duración indefinida.

Hecho en Buenos Aires, a los veinte días del mes de septiembre del año dos mil siete, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República del Ecuador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ECUADOR ON INVESTMENTS IN HOUSING CONSTRUCTION

The Argentine Republic and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that:

Within the framework of the Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Ecuador, signed on 5 April 1977, laying the foundation for ties between the two countries, and highlighting their mutual interest in promoting and stimulating progress in both economies, which will also contribute to the integration of Latin America,

Private construction and consulting firms and their chambers of commerce and industry have provided assistance in drawing up infrastructure and construction plans in both countries,

Many Argentine companies in this sector have expressed their interest in investing in construction in the Republic of Ecuador, either through public housing construction and improvement programmes or through private undertakings.

In view of the aforesaid considerations, the Parties agree to:

1. Collaborate in the elaboration of programmes for the study and formulation of projects in the area of housing, taking into account the experience of both the Argentine and Ecuadorian public and private sectors with a view to increasing reciprocal cooperation;

2. Engage in reciprocal consultations on state-sponsored plans for housing construction or improvement with the aim of promoting private capital investment in those plans by both countries;

3. Facilitate the reciprocal investment in housing construction by reputable companies in the other country;

4. Carry out, through the relevant Ministries, scientific and technical assessment and cooperation activities for the joint execution of cooperation, research and training projects relating to housing construction.

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature for an indefinite period.

DONE in Buenos Aires, on 20 September 2007, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

For the Republic of Ecuador:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR SUR LES INVESTISSEMENTS DANS LA CONSTRUCTION DE LOGEMENTS

La République argentine et la République de l'Équateur, ci-après dénommées « les Parties »,

Considérant :

Que, dans le cadre de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Équateur, signé le 5 avril 1977, qui définissait les bases des liens qui unissent les deux pays et soulignait leur intérêt réciproque à promouvoir et à favoriser le progrès dans les deux économies afin de contribuer ainsi à l'intégration de l'Amérique latine,

Que les entreprises privées de génie civil, de consultance et leurs Chambres ont accompagné le développement des plans d'infrastructures et de construction dans les deux pays,

Que bon nombre d'entreprises argentines dans ce secteur ont manifesté leur intérêt pour effectuer des investissements dans le secteur de la construction en République de l'Équateur, que ce soit par le biais de programmes publics de construction et de rénovation des logements ou par l'intermédiaire d'entreprises privées,

Étant donné les considérations énoncées ici, les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Collaborer à l'élaboration de programmes pour l'étude et la formulation de projets dans le domaine des logements, en tenant compte de l'expérience des secteurs publics et privés, tant équatoriens qu'argentins. Elles visent ainsi une plus grande coopération réciproque;

2. Se consulter mutuellement sur des projets de l'État en matière de construction de logements ou de leur rénovation, de manière à encourager les investissements de capitaux privés provenant des deux pays pour lesdits projets;

3. Favoriser les investissements mutuels dans le domaine de la construction de logements de la part d'entreprises de l'autre pays, jouissant d'une bonne réputation;

4. Mener à bien, par le biais des Ministères correspondants, des activités d'assistance et de coopération scientifique et technique pour la réalisation commune de projets de coopération, de recherche et de formation en matière de constructions civiles pour les logements.

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une durée illimitée.

FAIT à Buenos Aires, le 20 septembre 2007, en deux exemplaires originaux, tous deux faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République de l'Équateur :